

Aurora Venturini

Die Cousinen

Roman

»Wir waren nicht gewöhnlich, um nicht zu sagen, nicht normal.«

Yunas Kindheit ist alles andere als einfach. Zu Hause ist das Geld knapp, die alleinerziehende Mutter streng und lieblos, die schwer behinderte Schwester eine Belastung. Und wegen einer Lernschwäche wird Yuna als einfältig abgestempelt. Dabei hat sie über ihre Umwelt viel zu sagen – und findet in der Malerei schließlich Ausdrucksmöglichkeit und Anerkennung. Doch lüsterne Männer bringen Unheil in die Familie und bedrohen Yunas Freundschaft mit ihren Cousinen. Unverblümt erzählt Yuna von ihrer Jugend im argentinischen La Plata der 1940er-Jahre und der sie umgebenden brutalen Realität. Mit 85 Jahren hat Aurora Venturini einen wahnsinnig originellen Coming-of-Age-Roman geschrieben, der nun endlich auch international entdeckt wird.

Preis der Leipziger Buchmesse 2023 für Johanna Schwering in der Kategorie ›Übersetzung‹.

Aurora Venturini
Die Cousinen
Roman

Deutsche Erstausgabe E-Book
192 Seiten

ISBN: 978-3-423-44619-8
EUR 18,99 [DE]
ET 21. September 2022
Übersetzung: Aus dem Spanischen von Johanna Schwering
Übersetzer*in: Johanna Schwering

dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co.KG
Tumblingerstraße 21
80337 München



COPY

© Nora Lezano

Autor*in

Aurora Venturini

Aurora Venturini (1922-2015) war eine argentinische Schriftstellerin und Übersetzerin, eine Kultfigur unter den lateinamerikanischen Autorinnen, befreundet mit Evita (Eva Perón) und Jorge Luis Borges. Mitte der Fünfzigerjahre verließ sie Argentinien und ging nach Paris, wo sie sich in den Kreisen von Simone de Beauvoir und Jean-Paul Sartre bewegte. Zu literarischem Ruhm gelangte sie erst wenige Jahre vor ihrem Tod. Nun wird ihr Werk international entdeckt.



COPY

© Sibylle Baier, 2023

Übersetzer*in

Johanna Schwering

Johanna Schwering, 1981 geboren, hat Lateinamerikanistik und Komparatistik studiert und lebt als freie Lektorin und Übersetzerin in Berlin. Sie übersetzte u. a. Gedichte von Maricela Guerrero und Prosa von Alia Trabucco Zerán und Valeria Luiselli. Für ihre Übersetzung von Aurora Venturinis ›Die Cousinen‹ erhielt sie 2023 den Preis der Leipziger Buchmesse.

Pressestimmen

»Ein Sprachkunstwerk, das sich wie ein Krimi liest. Eine Entdeckung!«

Wien live, 1. Januar 2023

»Dieses autobiografisch inspirierte, schräge Buch nimmt uns mit auf eine düstere Reise zwischen brutaler Realität und der fantastischen Gedankenwelt Yunas.«

Virginia, 1. März 2023

dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co.KG
Tumblingerstraße 21
80337 München

»Die Erzählung des Grauens ist makaber und erschütternd zugleich, verrückt und wahrhaftig, zum Lachen auch und abstoßend, trostlos und doch voller Hoffnung. Hervorragend!«

Münchner Merkur, 13. Mai 2023

»Die argentinische Autorin Aurora Venturini erzählt klug und exzentrisch von den Chancen, die Sprache und Kunst bieten können.«

Deutschlandfunk Kultur, *Dina Netz*, 13. Januar 2023

»Venturinis Buch ist einzigartig wie Yuna, eine atemberaubende Provokation.«

BÜCHER Magazin, *Tina Schraml*, 1. Februar 2023

»Ich habe noch nie so einen interessanten und abwechslungsreichen Roman gelesen. Das Buch hat viele Gefühle in mir ausgelöst, wie Faszination, Ekel, Zustimmung, etwas Wohlvertrautes und Melancholie. Die Sprache und der Stil sind ebenso ungewöhnlich, wie die Autorin selbst.«

Die Zeit Newsletter Was wir lesen, 16. Februar 2023

»Böse böse, dieser naiv-frenetische Roman, mit dem Aurora Venturini mit 85 endlich berühmt wurde.«

litprom Weltempfänger Bestenliste, *Katharina Borchardt*, 1. März 2023

»Dieser harte, dabei aber niemals zynische Roman braucht die kongeniale Übersetzung, weil er die Aufklärung in der sprachlichen Entwicklung der Erzählerin bis in die Kommasetzung hinein konkret vorführt.«

Preis der Leipziger Buchmesse, Jury, 27. März 2023

»Ein juveniles Alterswerk voller schwarzem Humor und Ernsthaftigkeit - über Emanzipation, Selbstermächtigung und vor allem die heilende Kraft der Kunst.«

Der Freitag, 14. April 2023

dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co.KG
Tumblingerstraße 21
80337 München

Autor*in Aurora Venturini bei dtv

- Wir, die Familie Caserta, Hardcover, ISBN: 978-3-423-28360-1
- Die Cousinen, Hardcover, ISBN: 978-3-423-29031-9

dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co.KG
Tumblingerstraße 21
80337 München